

HONDARRIBIA



TURKiBiDEA

Azaleko argazkia: Hondarribiko Udala

- 2 - OHARRAK
- 3 - HERRI GIROA
- 11 - GAZTE INFORMAZIOA
- 16 - TXISTE LEHIAKETA
- 18 - ERREPORTAIA
- 26 - DENBORAPASA
- 27 - AGENDA
- 28 - GANBARAKO KUTXA MIATZEN
- 29 - LEHIAKETA
- 30 - HOROSKOPOA
- 31 - DEMOGRAFIA

Argitaratzailea eta Erredakzioa:

Inaxio Nogeras

Kolaboratzaileak:

Juan San Martin,
Euskaltegiko Ikasleak,
Estibalitz de la Fuente

Inprimategia, Fotokonposizioa eta Maketazioa:

Ondarribi Inprimategia
Minasoroeta, 21
Tel.: 943 642 122 - Fax: 943 641 157
E-mail: ondarribi@globalnet.es
20280 HONDARRIBIA

Legezko gordailua: S.S. 122/86

HONDARRIBIAK ez du bere gain hartzen
aldizkarian adierazitako esanen
eta eritzien ondorioak.

OHARRAK

TXANDAKO BOTIKAK EKAINEAN ETA UZTAILEAN

- 7- MARTINEZ (Alm. Alonso) Tlf. 943642191
- 14- IRAOLA (San Pedro, 5) Tlf. 943641027
- 21- SAGRARIO FIZ (Donostia k.) Tlf. 943644316
- 28- ALMAJANO (Mendelu) Tlf. 943640068
- 5- ALAMEDA (Damarri, 1) Tlf. 645798
- 12- ERAUSKIN (San Pedro, 28) Tlf. 641018
- 19- MAYI MARTINEZ (A. Alonso) Tlf. 642191
- 25- MAYI MARTINEZ (A. Alonso) Tlf. 642191
- 26- IRAOLA (San Pedro, 5) Tlf. 641027
- 31- MAYI MARTINEZ (A. Alonso) Tlf. 642191

TXANDAKO OKINDEGIAK EKAINEAN ETA
UZTAILEAN

- 7- MARTINEZ (Kale Nagusia)
- 14- ARRATIBEL (Mendelu)
- 21- GARMENDIA (Portuan)
- 28- MARTINEZ (Kale Nagusia)
- 5- ARRATIBEL (Mendelu)
- 12- GARMENDIA (Portuan)
- 19- MARTINEZ (Kale Nagusia)
- 25- ARRATIBEL (Mendelu)
- 26- GARMENDIA (Portuan)
- 31- MARTINEZ (Kale Nagusia)

EUSKAL MEZAK

Astegunetan arratsaldeko 7^{etan} Portuko Elizan
Larunbatetan arratsaldeko 7^{30etan} Portuko E.

IGANDETAN

Goizeko 8^{30etan} Betherram-en
Goizeko 9^{etan} Amuten
Goizeko 9^{30etan} Guadalupen
Goizeko 11^{etan} Portuko Elizan



HONDARTZAREN DENBORALDIAN SARTZEKO PREST



rtero bezala iritsi gara ekainera. Horrekin batera, hondartzaren denboraldia hasten da, eta beste urte batez gure hondartza jendez josiko da,

igeri egin, eguzkia hartu edota eguna pasa nahi duen edonorekin. Ekainaren 15ean hasten da ofizialki egun hori, baina hala eta guztiz ere badira aste batzuk lehen pertsoonak bertara hurbiltzen hasi zirenetik. Eguraldi ona ateratzen den egun beretik ikus daiteke jendea hondartzan eguzkia hartzen. Hala ete guztiz ere, oraindik ez dira asko bainatzen ausartu direnak, oso desberdina bait da uraren temperatura ekainaren haseran eta hilabetearen amaieran edota uztailearen hasieran.

Baina hilabetearen erdirarte ez bainatzea gomendatzen da ere, ordurarte ez bait dira bertan egongo Gurutze Gorriko kideak. Gazte hauen lana ere goraipatzeko gauza da, egun osoz bertan egoten bait dira, euren laguntza behar duen edonor laguntzeko prest. Hauek dira dena ongi irten dadin lan egiten duten horietakoak. Beste aipamen bat merezi dute ere hondartza garbitzeaz arduratzen diren kideek ere. Goiz goizetik aritzen dira bertan sortzen diran zikinkeriak garbitzen, eta gu bertaratzen garen ordurako dena dago garbia, baina lan hori ez da bakarrik egiten.



Hondartzaren denboraldian sartzeko prest gaudenez portadako bi argazkiak ateratzea erabaki dugu. Kolorerik gabeko argazkia duela 50 urte ingurukoa da, eta argi ikus daitekeenez gauzak asko aldatu dira. Bien bitartean koloredun argazkia duela urte gutxiakoa da, eta hegazkinez ateratakoa da. Gauzak asko aldatu direla ikus dezakegu, baina polita iruditu zaigu bi argazkiak batera agertzea, pertsona askori oroitzapen onak ekarriko bait dizkie gainera.

Udan hondartza bisitatuko duen edozeini ondo pasatzea desiratzen diogu. Hori bai, ahal duen gutxien zikintzea ere eskatu behar diogu, aurretik aipatutako pertsonen lana erreztuko bait dute horrela. Gainera, hondartza politagoa eta garbiagoa izatea lortuko dugu guztien artean.

HEMENDIK AURRERA "HONDARRIBIA" ALDIZKARIA ZURE ETXEAN DOHAINIK JASO NAHI BADUZU, BETE EZAZU HARPIDETZA-TXARTEL HAU ETA ERAMAN UDALETXEKO EUSKARA ZERBITZURA.

HARPIDETZA TXARTELA

Izen-deiturak.....

Helbidea.....

Herria.....

BENTA ZAHARRA, KULTUR ETXEA IZATEKO LANAK AURRERA DIHOAZ



adira hilabete asko Benta Zaharrak benta izateari utzi ziola. Gaur egun, arraiak deskargatu eta saltzeko lekua Ramon Iribarren pasealekuaren

amaieran kokatzen den eraikinean egiten da, teknologia berri eta modernitate osoz hornitutako eraikuntza.

Baina urte askotan lan eta arrainez gainezka aurkitu den Benta Zaharra, Udalak Kofradiari erostea pentsatu zuen, eta gaur egun bere eskutan dago. Beronen intentzioen barnean, bertan Kultur Etxe bat sortzea da, aspaldian nabaritzen bait zen horrelako etxe baten falta Hondarribian. Hala eta guztiz ere hor daukagu Zuloaga Etxea, non ikasleez gain, bilera, zenbait musika emanaldi... egiten diran.

Baina Kultur Etxe bat sortzea behar bat bezala ikusten da, eta hori dela eta, beste herri askotako

ereduak ikustea tokatzen da lehenik, egokiena zein den hautatzeko, ahal den neurriak horrek jarraitu dituen bideak jarraitzeko. Gipuzkoako herri asko bisitatu direla jakin ahal izan dugu, baita Kataluniako beste sei ere gutxienez. Gaurdaino, Lasarte, Zarautz, Irun, Tolosa, Gasteiz eta Pau-ko Kultur-Etxeak aztertu dira.

Erabakia ez da batere erraza, ondorenean Kultur-Etxea izango den eraikuntza ederra bait da oso, eta barne kapazitate handikoa. Bien bitartean, Zuloaga Etxea ibiliko da kultur etxearen lana beteaz, orain arte bezala. Azken eraikin hau, hilabete osoan goizeko bederatzietatik aurrera irekitzen da. Eguerdiko ordubetatik isten da; arratsaldeaz lauretatik zortzietara irekiko da, ikasle guztiak azken txanpan sartu bai dira. Animo guztici, eta ea emaitzak positiboak diren denentzat.





ORDENAGAILUEN LAGUN ASKO GAZTETXEAN



rte haseran jarri zen Saindua Gaztetearen ordenagailuen gela bat, erabili nahi zuen edonorentzat. Bertan, hiru ordenagailu, inpresora eta eskaner bat ere jarri ziren. Nahiz eta

hasera batean jendea ez zen asko agertu, azken hileotan bere kapazitatea %100-ean betetzen da.

Astelehena ezik, beste egun guztietan irekita egoten da, eta bertan edozein gauza egin daiteke: Internet-en murgildu, eskoleko lanak egin... Gaur egun modan

dagoen eta egongo den teknologian aditua bilakatzeko nahikoa medio daude jarrita. Hortaz gain, gai hontan orojakitun den Oier San Martin bertatik agertzen da jakitunek eduki ditzaketan dudak azaldu asmoz.

Hasera batean sei hilabetetarako ireki zen gela hau, eta beraz oraindik ezin da jakin zer gertatuko den ondorenean, epe hori bukatu egin bait da. Denbora hartu eta itxaron egin beharko dugu. Bertan egoten den jende kopurua ikusita, lastima bat izango litzateke bertan behera geratzea dena.

LIBURUTEGIA BERRITZEKO OINARRIAK JARRITA DAUDE



uloaga Etxeak laister izango du liburuak kontsultatzeko era berria, garaiko teknologietatik urrun ez gertatzen. Sistema informatizatua

bat ezarriko da, eta Internet-en bidez liburuak kontsultatzea ere posible izango da.

Aspalditik nabaritzen zen Zuloaga Etxean teknologia berrien beharra, eta laister izango dugu guk hori frogatzeko aukera. Adibide bezala, Donostiako Koldo Mitxelena kulturunean sistema hau duela denbora bat jarrita dago, oso emaitza onak eduki dituelarik.

Gaur egun, gutxi gora behera, Hondarribiko Udal Liburutegian 8.000 liburu daude sailkatuta, eta sistema berri honekin beste hainbat sailkatzea espero da.

Hala eta guztiz ere, prozesu hauek beti izaten dira geldoak, lan guzti hau eraman behar duen enpresa bat aukeratu behar baita. Hortarako lehiaketa publiko bat egin behar da, epeak uztzi eta gero aukeraketa lana. Prozesu honen barnean dago dena, beraz, itxarotzea besterik ez zaigu geratzen. Bien bitartean, betiko ordutegian jarraituko du irekita Zuloaga Etxeak, edonoren zerbitzurako.

Hawaii
HAWAIIen dena da berezia

San Pedro kalea, 12 • Tel.: 64 20 76
Santiago kalea, z/g. Zuloaga, z/g • Tel 64 17 58
HONDARRIBIA

KAFETEGIA

Kai-Alde

GOZOTEGIA

San Pedro, 10 • Tel.: 64 10 47

LEAPAINDEGI
MIXTOA
ESTETIKA

A. Guezala

SOKOA Merkataldegia
Tel.: 64 44 07
HONDARRIBIA

BESTE UNTZI BERRI BAT HONDARRIBIKO FLOTARENTZAT



asa den maiatzaren 26a ezkerotik badugu beste itsasontzi bat Hondarribian. "Gure Ama Martina" izango da bere izena, eta baliteke

hilabete honen azken asterako berak nahi duen lanean hastea. Maiatzeko astelehen arratsalde honetan uretaratze fasea egin zen, jendearen ikusmina sortuz.

Arratsaldeko seirak ingurutan izan zen Gabarrari Kalean dagoen untzigintzara dedikatzen den lantegian. Jende asko hurbildu zen bertara, ez bait da egunero ikusten 21 metrotako itsasontzi bat uretaratzen. Olaziregi lantegian egiten den poliesterezko untzia dugu hau. Ikusle asko bildu zen lantegi barnean eta inguruetan ere. Derrigorrezko bedekapena eta txanpan botila ez botila barkoaren aurka puskatu zuena, bere omenez jarri bait diote untziari izena.



Patroia Julian Larrarte gaztea da, aurretik aipatu dugun anderearen semea, baina hala eta guztiz ere ez da bere lehen untzia. Gogora ekarri behar da, nahiz eta ekintza tamalgarria izan, iaz arrantzale hauek jasan zuten ezbeharra. Gijón inguruan zebiltzan arrantzan eta istripu baten ondoren untzia hondoratu egin zen. Zorionez ez zen kalte pertsonalik izan, baina betirako buruan gordeta izango duten sustoa hartu zuten.

Hilabete batzuk geroago, untzi berri bat egitea lortu dute, lan gogorra egin ondoren. 21 metrotako luzera izango du, eta sei metrotako altuera. Iaz jasandako istripua berriz gerta ez dadin, untzia zati desberdinetan banatu dute. Aurreko aldean gasolearen tankeak gordetzen dira, baita lo egiteko



lekua ere. Erdialdera hurbildu aurretik estali egin dute, ura sartuko balitz untzi guztia ez hartzeko intentzioarekin. Erdiko atalean biberoa dago, eta 22.000 kilo inguru hartzeko kapazitatea dauka. Azken konpartimendura iritsi aurretik, berriz ere estali egin dute, hondoraketa era batera edo bestera ekiditu nahian.

Oraindik amaitu gabe dagoen kabina ere ez da nolanahikoa izango. Poliesterez egina egongo da egitura guztia. Kabinaren atzean komuna egongo da, untzi askoren inbidia izango dena. Beronen eskuinaldean sukaldea eta bazkaltzeko mahai eder bat ere aurkitu ahal izango dugu.

Hilabete honen amaieran daukate pentsatua arrantzale hauek berriz ere itsasora irtetea. Hemendik suete ona izan dezatela opatzea besterik ez zaigu geratzen. Suetea merezi duenak, normalki izaten du.



BESTE BI LIBURU PUBLIKATU DITU JUAN SAN MARTINEK



zaguna da oso Juan San Martin gure irakurleentzat. Denbora asko darama aldizkarian bere kolaborazioak eskainiz. Hortaz gain, hainbat lan

egina da euskararen inguruan, eta bizitza osoan publikazio askotan ibili da bere laguntza eskuzabalki eskainiz.

1922 urtean jaio zen Eibar-en, eta ongi dakigunez gaur egun Hondarribian bizi da, duela urte mordo bat etorri bait zen gure artera. Ez gara hasiko bere bizitzan eginiko kultur arloko lan guztiak aipatzen, ez bait genuke amaituko. Hala eta guztiz ere, beharrezkoa da datu batzuk ematea euskaltzale honen bizitzari buruz.

1957an, teknika hitzen bilketagatik euskaltzain urgazle izendatu zuten. Hortaz gain, 1964 gozotik, euskaltzain osoa da. 1966-1978 urteen bitartean Euskaltzaindiako idazkari lanetan ibili zen. 1989 urtean Eusko Legebiltzarreko Lehen Ararteko izendatu zuten. Duela hiru bat urte kargu hori utzi zuela San Martin-ek.

Publikatu berria den liburu batean esaten den modura, berrogeita hamar eta hirurogeiko hamarkadetan zehar garatu zituen ekintzengatik egiten zaigu ezaguna. Lurralde osoan hitzaldi, ikastaro eta hizketaldi ugari eskaini zituen. Joxe Migel Barandiaran, Julio Caro Baroja, Koldo Mitxelena edo Luis Villasante bezalako izenekin egon izan da gogor lanean. 75 urtekin hor diardu oraindik ere lanean eibartar idazle handi honek.

«Giro Gori» izeneko poesia liburua argitaratzen duen lehena da. Bertan, «Otsalar» ezizenez 1954-1977 bitartean idatzi zituen poemak biltzen dira. Euskaraz eta gaztelaniaz idatzita dago, erdarazko itzulpenak Felipe Juaristik egin dituelarik. Poesien lagun den edonork irakurri beharreko liburua da.

Publikatu berria den bigarren liburua, «Euskararen ostarteak» da. Berak dioen modura, «euskararen argi eta ilunaldiak ditu saioaren oinarri». Hiru atalek osatzen dute liburua, gure hizkuntza delarik denen erdigune. Afirmazioak frogatu nahian, agiri asko agertzen ditu idazleak, lan handiaren ondorioa dela argi ikusten delarik.

Argitaratutako bi liburu hauez gain, beste hirugarren batean dabil lanean Juan San Martin. Azken hau, hondarribiarrei zuzenki dagokigun gai bati buruzkoa da, Kale Nagusiko Elizari buruzko azterketa bat egiten bait du. Parrokiaren azterketa arkitektura eta artean banatu nahi izan du, duela hiru urte hasi zuen ikerketa lan handi bat delarik. Diputazioak publikatuko dion lana da, eta baliteke uda parterako gure artean edukitzea.



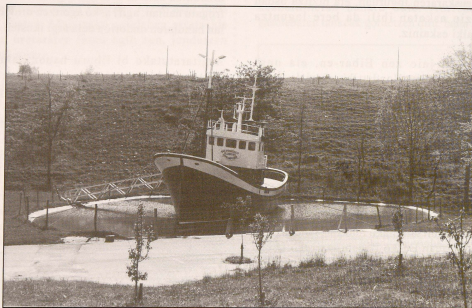
LEHORRERAKO UNTZIA BERE TOKIAN LASAI



asa den urteko uztailean izan zen untzi honen mugitze lan ikusgarri hau. Ehundaka pertsona egon ziren bertan ikuskizun eder hau ikusten, eta ez du

jende askok errez ahaztuko. Aurretik pentsatuta zeuzkan barneko lan sakonak ez dira oraindik hasi, ez bait da txantxetako gauza bat.

Hala eta guztiz ere ikusgarria da oso bertara hurbildu eta nolakoa den ikustea. Garai batean hain ezaguna izan zen «San Francisco Glorioso» itsasuntzia gaur egun lasai asko dago ur lasaietan eta mendiaren magalean. Ikusgarria benetan.



la urte bat igaro da untzia lekuz mugitu zutenetik

HAUR TXOKO BAT PUNTALEKO ESKOLETAN



atorren ekainaren 20a bitarte herriko ludoteka irekita egongo da, pasatako Puntaleko eskola ziren lokaletan. Oraingo honetan, ostegun eta

ostiraletan irekiko da arratsaldeko bostetatik zazpirak bitarte, baita larunbata goizeko hamarretatik ordubiak bitarte ere.

5 eta 11 urteen bitartean dauden haurrentzat zuzenduta dago, eta irailetik aurrera behin betirako ezarrita egongo da, bizitzako une hontan dauden

haurtxoen momentu librean edo aisialdia bete asmoz. Aurrera eramango dituzten aktibitateak joku eta jostailuen inguruan egongo dira, orain arte gai hauek aurrera daramatzaten hezitzaileak izango direlarik zuzendariak.

Ezin ahaztu ere, aurreko alean jarri genuen modura, udako hilabeteetan «Udako Programa» aurrera eramango da, ekintza desberdinak egongo direlarik honen barnean.



HILERRIRAKO BESTE 164 NITXO ERAIKI DIRA



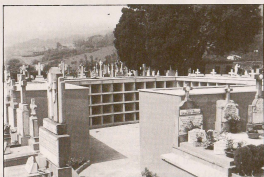
ondarribia populazioz azken hamarkadetan asko handitzen ari dela badakigu. Horrek ondorio bezala zenbait gauza dakartzki, eta horien artean hilerria txikia geratzeko dela da. Jaiotze tasa igotzen ari da, baina hilkortasun tasa ez da jaiste, beraz nitxo berrien eraikuntza beharrezko zerbitzu bezala jotzen zen. Horrela egiaztatu zuen orain dela denbora bat hilerriaz arduratzen den Imanol Arzuagak, "Kima"-k.

Hasera batean 208 nitxo egitea pentsatu zen, eta horretarako proiektu bat aurkeztu zen. Hala ere, eraikuntza egingo zen lekua oso beteta egongo zela aurrikusi zen, eta ibilbidea lasaia goa izan zedin 208 horiek 164 izatera pasatu ziren. Datu konkretuagoak ematearren, esan urtero Hondarribian 95-100 pertsona inguru hiltzen dirala. Azken bi zentsuak konparatuta, 257 pertsonen igoera bat nabari da. Datozen urteotan Hondarribiko populazioa igotzen joango dela ez da notizia bat.

Ez da ahaztu behar ere 1990an 192 nitxo egin zirela. Hala eta guztiz ere, zenbait arazo sortu ziren gero, eta horregatik egin dira berri guztiak. Nitxo berri hauek eraiketarekin, lurrean egiten ziren hilobiratzak behin betirako desagertuko dira. Hala ere, ondorenean beste zenbait sepultura egitea pentsatzen da, 50 inguru izango lirateke ziurrenik. Hala eta guztiz ere, nitxo hauek ez dira betirako leku bat. Ilegaren arabera, hildakoa 10 urtez

egon daiteke nitxo hauetan.

10 urte horiek igarota, gorpuak hilerriaren erdian dagoen gurutze ingurura eramaten dira. Santu guztien egunean apaizak meza ematen duen lekua izaten da. Nitxo hauen alokairuak 200.000 pezeta inguru balio ditu, eta esan bezala ez dire betirako. Egin den eraiketa lan guzti hauek 29 milioitan zeuden presupuestatuak, eta azkenean apur bat gutxiago erabili dira.



Eraiki berriak diren nitxoak hilerriaren erdian daude

Nitxo berrien eraikuntzaz gainera, ateaurrea berrurbanizatu egin da, eta horrekin batera hilerriaren kanpoaldean zeuden aparkatzeko arazoak neurri batean konpondu egiten dira. Aspalditik eskatzen zuen aparkaleku honek berritze lanak, eta hemendik aurrera gauzak desberdinak izatea espero da.

MARINEL

BURDINDEGIA - FERRETERIA

MENAJE - INDUSTRIAL
TORNILLERIA INOX.
ELEKTRIZITATEA
GILTZEN KOPIAK

Bernat Etxepare, 12 - Tel. 64 17 88
HONDARRIBIA

ENARA

INMOBILIARIA



San Pedro, 4 - behe
HONDARRIBIA Tel.: 64 39 72
Tel. y Fax: 64 54 38

TXAPITEL

GALERIA ARTE ARETOA

HONDARRIBIAN BISTAZU: TXAPITEL ARTE ARETOA:

ARIZARIK, GRABATUAK, COLLAGE-AR, MARZOAK,

ESKULTURAK, E.A.

NAGUSIA, 3 - 20080 HONDARRIBIA - GIPUZKOA - TEL/FAX 941-649010

KASINO ZAHARREKO ZUHAITZAREN GAINEAN



so ezaguna da gure Kasino Zaharrean dagoen zuhaitza. Aspaldian genuen pentsatuta berari buruzko komentario txiki bat egitea, nahiz eta noizbait

agertu izan bait den zerbait. Baina mugitzen hasi aurretik, hainbeste urtez herri hontako kronikari eta kontatzaile izan den Pepito Ardaiz zuhaitz eder honen argazki eta komentario txiki bat ekarriaz agertu zitzaigun. Bere apunteetan dioen bezala, izatez ez da oso zuhaitz handia, gehienez jota 15 metroko luzaera izaten bait da. Hagin honen hostoek zortzi urtez irauten dute bertan.

Hagin konkretu honek 11'5 metrotako luzera du, eta 3 metrotako perimetroa ere. Hostoen zabalera kontutan hartuta, zuhaitz honek 15 metro inguruko zabalera dauka. Hagina, hotza erreze jasaten duen zuhaitz horietako bat da, eta hezetasun apur bat beharrezkoa izaten du. Espezie honen enborrak ez du erretxinarik, eta elastikotasun handia

edukitzeagatik ere ezagutzen da. Hori dela eta, arkuak sortzeko oso erabilia izan da milaka urtetan zehar.

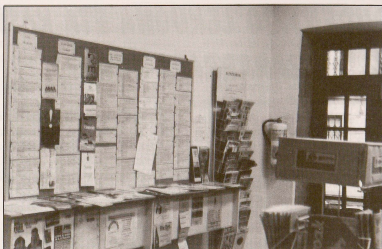
Azkenik, esan ere hazitze oso geldokoa dela, eta baita urte askoz bizitzen dela ere. Kalkulatzen da gutxi gora behera hagin bat 1000 urtez bizi daitekela dagoen tokitik mugitu gabe.

Hagin hau zuhaitz beharrean gizona edo emakumea izango balitz, zer ez luke izango kontatzeko. Hainbeste urtetan hor egon den zerbait, eta hain kedu konkretuan egonda, ziuraski istorio asko izango ditu kontatzeko.

Hala eta guztiz ere, horrelako gauzetan interesa daukan edonork, Kasino Zaharreko jardinetik itzuli bat ematea besterik ez du, klase desberdineko zuhaitz asko bait dago.

Hortaz gain, oso bista ederrak ikusi ahal izango ditu.





??????

!!!!!!

Busco
un@ chic@ para
intercambiar español - alemán
Tel: 943 423576 ; preguntar por Wolfgang.

?????

““““““““““““

.....

Dagoeneko hasi da gure-zure panela osatzen, halere iragargiak ez dira sobratzen . Etorri, jarri zeurea eta irakurri bestearenak.

Zuk nahi duzuna erraz lortuko duzu panela erabiliaz.

PRUDENTXIO LEKUONA ETA KASINO ZAHARRARI BURUZ



ski ezaguna dugu gizon hau Hondarribian duela denbora asko. Lan asko egindakoa da, eta saltsa askotan ibilitakoa ere. Azken aldi hontan,

Zaharren Egoitzaren junta berrian sartuta dago, zuzendari orde modura, eta apirilaren hasera ezkerroztik bost lagunen artean daramate etxe eder honen martxa. Asmo berriekin sartu dira, eta lan egiteko gogo handiekin. Baina hortaz gain, gai askotaz hitz egin daiteke Prudentxiorekin, bere auzoko garai bateko jaietaz adibidez.

Noiztik zaude "Hogar del jubilado" honen juntan sartuta?

Apirilaren 3an sartu ginen junta berrikoak. Bi hilabete eskas beraz. Sei pertsona gaude eta denak herritarrek gera, eta orain arte egin den lan onarekin aurrera segitzeko asmoarekin. Datozen bi urtetan gauza asko egiteko gogoia daukagu, orduan bukatuko baita gure lana.

Kanpotik begiratuta oso leku ederra dela dirudi, ezta?

Kanpotik eta barrutik ere oso ederra da. Baliteke 3. adinekoentzat Euskal Herri osoan dagoen egoitzarik ikusgarriena izatea. Hala esan izan digute kanpotik etortzen diran jubilatuak. Bisita asko izaten dira, eta denen komentarioa berdina izaten da. Kanpoko jardina oso ederra da, berde ugari dago, zuhaitz mota anitz...

Barneko funtzionamendua kanpo itxura bezain ederra al da?

Ekintza asko egiten dira. Goizetan talde batek mantenimenduzko gimnasia egiten du jardinean. Uda garaian hondartzara joaten dira kirol hau praktikatzen. Hortaz gain, ile apaindegi bat dago ere, podologo bat, tentsioa hartzeko gela bat... Arrakasta handia duten ekintzak dira, gehienbat ile

apaindegiarena. Podologoarena ere beharrezkoa den zerbait da, adin bateko jendeak arazo ugari izaten bait ditu hanketan.

Noiz biltzen da jende kopuru gehien?

Arratsaldetan jende pila bat biltzen da. Gizon talde handi bat biltzen da arratsaldero taberna inguruan, baita emakume asko ere kartetan aritzeko. Giro polita sortzen da, eta jendea arratsaldea lasai eta pozik pasatzeko aukera ezinhobe da. Ez da ahaztu behar 800 afiliatu inguru daudela. Hala ere ez da etortzen afiliatu kopuru osoa, bestela etxea gainezka egongo zen beti.



Nolakoa da egoitzaren egitura?

Oso etxe ederra dela argi ikus daiteke. Bajo bat eta bi pisu daude. Gauza guztiak zatituta eta desberdinduta daude. Bajoan pelukeria dago, eta beste bi pisuetan tentsioa hartzeko gela, kartetan aritzeko... Hala ere, eta eguraldi ona egiten duenean kanpokaldean lasai asko egoteko aukera aparta dago, etxearen inguruan paseotxo bat egin daiteke...

Nor arduratzen da garbitasunaz eta mantenimenduaz?

Etxea munizipala da. Udala arduratzen da garbitasun lanetaz. Oker ez banago, urtero zortzi milioi pezata



dedikatzen dira garbitasun lanetarako, barneko dena eta jardina kontutan hartuta. Ez dago inongo kezarik alde hortatik. Dena beti oso garbia dago, eta gustoa ematen du kanpotik paseotxo bat emateak ere.

Oraingo juntari buruz ere zer esango zenuke?

Lehenik eta behin, aurreko juntak egin duen lana eskertu nahiko nuke, oso lan ederra egin bait dute. Hori esanda, gure hurbileko planei buruz ere zerbait esan nahiko nuke. Helduei eskursioak asko gustatzen zaizkie, eta hori dela eta arlo konkretu hori indartzea erabaki dugu. Orain arte Arabar Errioxa eta Iparraldera egin ditugu bisitaldiak. Laister baten ere

Bizkaiara ibilaldi bat egitea pentsatu dugu, Gernika, Bermeo, Lekeitio, Artibai... ikusi nahi dugu. Helduen interesa pizten duten bidaia egin behar ditugu.

Bidaiez gain zein ekintza gehiago egingo dira?

Orain arte konferentziak egin dira, helduentzat

interesgarriak izaten diren konferentziak gehienbat, bi hilabetetan hiru egin dira jadanik. Hortaz gain, udan ekintza gehiago egingo dira, Mus txapelketa, Toka... Helduak ez aspertzera bilatu behar da, bestela telebistara jotzen da segituan, eta telebista bakoitzak etxean daukagun zerbait da, beraz ekintza alternatiboak bilatu behar dira.

Peñíscola-rekin dagoen anaitasunarekin jarraituz zerbait antolatu duzute, ezta?

Horrela da, bai. Oraindik guztiz konkretatuta ez dagoen zerbait da, bina ziurrenik urrian egingo den zerbait izango da. Honen bitartez herritik 50-55 aitona-amonak irtengo dira aste bete inguru haietara igarotzera, eta gero beraietako beste hainbat etorriko dira gure herrira gauza bera egitera. Autobus bat betetzera espero da, eta aurtun prueba bezala egingo da. Agian, gerora indartuko den ekintza bat izango da.

Nolatan bururatu zaizue ekintza hau antolatzea?

Hondarribia Peñíscolarekin duela 25 bat urte dago

anaituta. Hala ere, urte askotan ez da ezer antolatu bi herrien artean. Baina azken aldiotan, legislatura berrian sartu garenetik alde batera geratu zen anaitasun hori berpiztea erabaki zen. Iaz gazteak izan ziren horretaz aprobetxatzeko aukera izan zutenak, eta aurtengoan 3. adineko pertsonak izango dira. Dena den, oraindik ez dago guztiz konkretatuta.

Egoitza alde batera utzita, garai bateko Soroeta jaiei buruz zerbait esan dezakezu, ezta?

Orain dela zortzi urte egiten zen. Antolaketa lanetan talde bat ibiltzen zen, baina hemen beti gertatzen zen gauza bera gertatu zen. Beti jende berbera lanean



Prudentzio lagun batekin bere ohiko ibilaldi batean

aritzeak erre egiten du, eta talde hau aspertu egin zen. Gehien mugitzen zirenak, Manolo Asansa, Luis Valdajos (Goian Bego), bertako andre talde bat... ziren. Azken urtean gazte talde batek hartu zuen testigua, baina urte batez egin zuten antolaketa.

Zer nolako egitaraua izaten zuten jai hauek?

Asteburu bat izaten zen. Ostiral arratsaldean mutikoen jokuak antolatzen ziren. Bizikleten karrera, "En busca del tesoro" eta baita zezenak ere. Honek arrakasta gogorra izaten zuen, eta jende ugari boiltzen zuen Soroetako futbol zelaian. Zezenak ekartzen zituen Asentxio-rekin ere oso erlazio onak izaten genituen, eta gainera prezio merkeagoan egiten zigun, auzo txiki bat ginelako.

Baina egunik handiena larunbata izango zen seguruenik.

Horrela da bai. Goizean pintura lehiaketa bat antolatzen zen. Honek ere arrakasta handia izaten zuen, eta 70-80 haurrek hartzen zuten parte. Gainera epaimahai oso kualifikatua izaten genuen, eta Gracenea, Albizu... egoten ziren bertan. Arratsaldean helduentzat toka txapelketa antolatzen zen, sukalde lehiaketa... Gauean, kontzertu bat egoten zen, eta txozna bat jartzen zen ere. Honek ere arrakasta nahiko handia izaten zuen.

Zer gordetzen zen azken egunerako?

Igande goizean, urtean zehar auzoan hilako guztien omenezko meza bat egiten zen. Hortaz gain, herri kirolentzat ere tarte bat egiten zen. Gero bazkari bat egiten zen, eta arratsaldeko beste zenbait ekintzekin igandeko kontzertura iristen ginen. Halere, kontzertu honek guk hamaikak arte irauten zuen, hurrengo eguna laneguna izaten baitzen.

Noiz izaten ziren Soroetako jai hauek?

Apirila edo maiatzean izaten ziren. Antxoaren denboraldia bukatzean izaten ohi zen, atunarena hasi aurretik. Orokorrean jende asko biltzen zela esan daiteke, eta ondo pasatzen zuten haurrek zein helduek. Baina, beste gauza asko bezala ere, hori hor geratu zen betirako.

Gogo onez hartu gintuen Prudentxiok Kasino Zaharrean arratsalde batean. Gustora gogoratzen ditu garai bateko Soroetako jai haiek, eta umore onagoz ere zuzendaritza berri honek ondorenean dituen planak. Umoretsu eta langile dabil kausa honen alde, eta horrelako pertsonak ditu beharrezkoak Kasino Zaharrak.



Zenbait jubilatua estatua eder baten aurrean



EROSLE

SUPERMERKATUA

Santiago kalea
HONDARRIBIA



ARDORA

TLF 64.24.61
64.41.55



ARDORA

JATETXEA Foru kalea
HONDARRIBIA



HONTZA
PUB

GIZONEZKOENTZAKO
ILEAPAINDEGIA

TIRLIA

Beñat Etxepare, 18
Telefono 64 58 30
20280 HONDARRIBIA

EDERKI
JANTZIAK

San Pedro, 4 Tel. 64 03 50
HONDARRIBIA

Joanetik joaki,
Eldutik elduki,
eta jantzi polita eta
ederretik Ederki.

ENDANEA

LORE ETA LANDARE
MINTEGIA

ENDANEA Baserria • Tel.: 64 17 10 • HONDARRIBIA

FS oto istema

ARGAZKIAK
ORDU BETEAN

Itsasargi, 3 Tel.: 64 57 65 20280
HONDARRIBIA

CM⁴²
Cruz Marti

- Ezkontza zerrendak
- Opariak
- Dekorazioa
- Testi Hogar

San Pedro Kalea, 63
Tel.: (943) 64 01 23
HONDARRIBIA

ARRETXE

Ciclos

salmenta eta konponketa

RENTERIA
C/Larrazabal, 1 • Tfno.: 34 01 82
DONOSTIA
C/Zabaleta, 54 • Tfno.: 28 65 72
HONDARRIBIA
C/J. Alonso, 5 • Tfno.: 64 27 77

Albistur
eta
Arocena

HARATEGIA
URDAITEGIA

Zuloaga Kalea
Tfnoa.: 64 18 60 - 64 13 31
HONDARRIBIA

GAU BERRIAN POLITIK, BATEK MOTOK BAT IKUSTEN DU FARDAREN
INGURUAN SIRA ETA SIRA. HURBILDU ETA GALDETZEN DIA:

ZERIAN ZABITZA
HEMEN?

BESTE ALDEKO ESTRA
LOIAN ERORI ZATZEN
DAN GILTZA BATZUEI
BILA.

ETA ORDUAN ZER
GATIK GE DITUZU
HAN BILATZEN?

HEMEN ARGI GERRA
GO DAGO, ETA
HOBETO IKUSTEN
DUT.

IZAS Etxean

Amets.

- BROOKS EDUKI
AL OREKU?

- BAI BERRAN NIU EDO
GAU ALDIZ ERROGATZEN...



HIGER-EKO FAROA, 117 URTEZ ARGIA EMATEN



uskal Herriko mapak begiratzen direnean, beti bi faro ageri ohi dira: Matxixako eta Higer. lehena Bizkaia eta Kantabriaren arteko mugan eta bigarrena Gipuzkoa eta Lapurdiren artean.

Azken honi buruz zerbait jakin asmoz, bertara hurbildu ginen egun batez. nahiz eta betidanik gure artean eduki, asko eta asko izango dira betara inoiz igo ez direnak.

Datu zehatzagoak eman behar badira, 1881az geroztik daukagu eraikin hau hondarribiarrok. hala ere, asko dira faro hau turismo guneztat hartzen duten pertsonak, hiritarrak zein hiritik kanpokoak ere. Hori dela eta, beronen zaindariak zenbait alditan atea itxi behar izaten du, hori ez baita faroaren funtzioa, ezat gutxiago ere.

Duela bost bat urte arte Carlos Garmendia eta bere familia arduratzen da azken lur mutur honetaz. Berari itsatsita dagoen etxean bizi dira, eta egun osoz arduratzen dira faroaren funtzionamenduz.

Farora iritsi ahal izateko, beronen etxera sartzea ezinbestekoa da. Halere berehala iristen dira gorako

gora garamatzaten eskilarak. Oso nabaria da eta badirudi erreforma batzuren beharrean dagoela. Goraino iritsi aurretik, erdibidean deskantsatzeko egokia den balkoi bat dago, oso egokia ere argaskiak ateratzeko.

Eguraldi ona lagun izan ezkerro, bista itzelak ikus daitezke. Biarritz eta bere faroa arazorik gabe ikus daitezke, eta zer esanik Hendaia eta iparraldeko kost

osoa. hala ere, daukan altuera kontutan eduki behar da, istripuak ekiditu nahi badira behintzat.

Gorago igotzea ere posible da. Orain arteko eskilarak harrizkoak baziren, hemendik aurrera burnizkoak dira goraino heldu arte. Denetara 77 dira igo beharrekoak, eta gero jaistekoak bueltakoan. Faroaren muturrean potentzia oso handiko argi bat dago, eta Carlos Garmendiak bere etxean daukan irrati transmisore batekin elkarloturan dagoen tramankulu bat dago ere.

Higer-eko faroa 1993ko urtarilaren lehen egunaz geroztik, Pasaiaiko Portuari dago atxekituta. Berauei esan beharko zitzairen agian barne erreforma batzuk egitea ez litzatekela soberan egongo.



**eukeni
optika**

- * BEGIEI AZTERKETA
- * KONTAKTUZKO LENTEAK
- * BEGIEI ENTRENAMENDUA
- * GRADUAZIOA, KONTROLA ETA BERRIKUSKETA
- * PRESIO INTRAOKULARREN AZTERKETA

SAN PEDRO, 57 - TEL.: 64 38 05

ARRAUNLARI

JATETXEA - RESTAURANTE

BUTRON
PASALEKUA
ETXE ALAI
TEL.: 64 15 81
HONDARRIBIA



Arroka - Berri

ERRETEGIA



Faroko bidea
Tel.: 64 27 12
HONDARRIBIA

SAN JUAN, OHITURA ETA SINISMENEN ORDUA



aur egun, San Juan jaia, beste jai asko bezala, ez da bizitzen aspaldi batean bizitzen zen bezala. Oraindik gau hortan su asko pizten dira, baina lehen

zeukan magia eta misteriotasunaren puntua desagertuz joan da poliki-poliki. Garai batean, San Juan gaua, momenturik egokiena zen pertsonen arteko maitasuna adierazteko; Hortaz gain, naturaren elementuetan magia eta sendaketak egiteko belarrak bilatzeko gaua zen ere. Hala ere, kristautasunaren aurreko kulturentzat, ekainaren 24a udako solstizioaren eguna zen soilik, hau da, eguzkia zeruan denboraz gehien irautean zuen eguna, eta ondorioz, urteko gaurik motzena.

Gaur egun sinbologia hau ia desagertu dela esan daiteke. Zenbait herritan oraindik sinismen antzeko batzuk existitzen badira ere, gauzak ez dira lehen bezala. Garai batean, San Juan jaiaren ohizko elementuak ura, belarrak eta sua ziren. Aski jakina da guretzat suarena, edonon ikusten bait dira gau hortan suak, eta jendea gainetik saltoka erre gabe. Uraren kasua ere oso berezia da. Gau hortan, urarekin gaitz asko senda zitezken, gehienbat iturri konkretu batzuetatik eratorrita bazegoen. Momentu egokia zen baita belarrak erabiltzeko, konjuroak egiteko, horrela pertsonengatik lurraren propietate negatiboak ahalik eta urrutien bidaltzeko.

Denborarekin, eta euskarazko itzulpena erabiliz, San Juan Donibane izatera pasatu zen. San Juan Bautistaren ospea oso handia da Euskal Herrian. Horren erakusle bezala hor daude bere izena daramaten hainbat eliza eta ermita.

Lehen esan bezala, urak ere garrantzi handia du jai honetan. Kultura askotan hori horrela izan da, ur hori edan egiten zelarik, baita bainu bat hartu bertan ere. Gaur egun ere, zenbait Mediterraneo aldeko hondartzetan, ijitu talde askok gau hortan ohitura hau betetzen dute. Euskal Herrian, milaka urtetan sinismen bat zabaldua egon da. gau hortan, urak oso

egokiak zirela zaragarra edo sarna sendatzeko. Gai honi lotuta, oso ezaguna izan zen Hernioko mendikatean zegoen Iturriotz-eko iturria. Berdin gertatzen zen ere Betelu-ko biztanleekin, bertako Dama-Iturri iturria aski ezaguna bihurtu baitzen.



*San Juan gaueko ohiko suan egiten den dantza
Argazkia: Gari Garaialde*

Baina egun honek zerbait badauka, misteriotasuna eta sinismenak dira. Jarriraian zenbait adibide desberdin jarriko ditugu, eta Euskal Herriko toki desberdinetakoak gainera, oso zabalduetakoak ziren ohiturak zirela ikusteko. Adibidez, Nafarroako Maya inguruneke burusoiak, egun hortan inguruan daukaten San Juan mendiko iturri batetara joaten ziren burua bustitzera, ilea jaioko zitzailela pentsatuz. Bizkaiko Zeanurin orde, bertako neskek goizean goiz santuaren urarekin ilea garbitzen zuten, ondoren

ile zati bat mozten zutelarik, ustez honek bere ileari sendotasuna emango ziola.

uzaideko biztanleak aspaldian gau hontan biluzik etzaten ziren belardi batean, pentsatzen baitzuten ezinhobea zela hau euren osasunerako. Nafarroako Oskoz-eko haranean ere, biztanleak biluzik ibiltzen ziren garia ereiten zuten lurretatik, horrela urtean zehar ez bait zuten katarrorik harrapatuko.

Suari dagokionez ere, sinismenak handiak dira oso. Nafarroako Ollo-ko haranean, aurreko urteko San Juan egunean bedeinkatutako garoa erre egiten zen, etxe guztietan gaixotasunak ekiditu asmoz.

Itsasoa duten herrietan ere antzeko gauzak egiten ziren. Bermeen adibidez, bedeinkatutako belarrak itsasora jaurtikitzen ziren, arrantza erakarri asmoz. Zegama eta Andoaineko mutilak ere kalez-kale ibili ohi ziren, adar batzuk sutan eramaten zituztelarik. Ekintza honekin uste zen sorgiñak eta izpiritu txarrak aldenitu egingo zirela.

Jakina da ere gau hortan pizten diren suetan salto egiten zela garai batean. Garai batean, lehenik gazteek egiten zuten salto, mutilek. Hauen ondoren, gero neskek egiten zuten. Azkenik, haurrek egiten zuten. Hala ere, zenbait herritan, Larraul-en bezala adineko jendeak ere egiten zuen salto, hiru aldiz gainera. Su hauek ia herri guztietan egiten pizten dira. Iluntzean izaten dira eta normalki etxe batean beharrezkoak izaten ez diran tresnak botatzen dira sutara.



Argazkia: Gari Garatalde

Historikoki, etxe gehienetan su txiki bat pizten zen, herriko plazan su nagusi bat pizten zelarik. Aurtan, beste urte batez, ekainak 23tik 24 bitarteko gau hortan, berriro ere magia eta misterioa agertuko dira Euskal herriko herrietan.

JON ALZAGA

URDAI-AZPIKOAK
HESTEKIAK
GAZTAK
FOIES
EDARIAK

San Pedro Kalea, 25 • Telf.: 64 44 70
HONDARRIBIA



JAVIER

OPTIKO

DIPLOMADO EN OPTICA Y OPTOMETRIA
MASTER EN OPTOMETRIA CLINICA
LENTES DE CONTACTO

SAN PEDRO, 6
TEL Y FAX 943 64 37 75
20280 HONDARRIBIA

OTXOA
JANARIDENDA

BARAZKI, FRUTA ETA
HORRELA KOETAN
AUKERA HANDIA

San Pedro, 43
Telf.: 64 16 84

EUSKALTEGIKO IKASLEAK GUGGENHEIM MUSEOAN



aixo Gugi! Zer moduz?

Orain dela aste batzuk, zure etxean egon nintzela, eta guztiz zoragarria

iruditut zitzaidan. Suerte handia duzu etxe horren zaindaria izateaz.



Argazkian: Euskaltegiako ikasle talde desberdinak guggenheim museoaren.

Kanpotik geometri joku bat dirudi, eta zu "Gugi" zara, joku honen zaindaria. Barruan zaudenean forma horiek mugitzen direla ematen du, eta zerbait ttikia sentitzen zara, "horma-mugikor"-en erdian.

Sartu bezain laister "arrain" gelara barneratu gara. Dimentsio handiko gela honetan, handika eginaz artelan daude. Burni-suge barruan sar zaitezke, laberinto batean, edo bestela labain bat arraun egiten ikus dezakezu. Gauza bitxiak bebetan, ez da?

Beste pisuetan obra desberdinak ikusten dira, Picasso, Miró, Chillida,... denak daude zure etxe honetan. Niretzat ezezagun ez direnak ere badira; asko gainera. Agian gai honetan ezjakina naizela pentsa dezakezu Gugi, eta arrazoia duzu. Baina nik badakit zer gustatzen zaidan eta zer ez.

Zure gela batean kuadro urdin bat dago. Hau ikusteak grazia egin zidan. Kuadro bera ez zen berezitasuna, kolorea baizik. Kuadro honen egileak "urdin" hau asmatu omen du, baina niretzat amak arropa txuria jartzeko erabiltzen duen "añil" bat da.

Zure etxeko nagusia IRUDIMENA da. Izugarriena da, neretzat, irudimen hori azaltzeko gaitasuna. Inbidia ematen dit gaitasun horrek.

Pop art, minimalismo, Arte Povera, Kontzeptuala... eta horrelakoak omen zeuden. Bakoitza zein den identifikatzen ez dakit, baina zer edo zer ikasi nuen.

Beno Gugi, berriaz ikustea espero dut, itzultzeko gogoia dut eta. Frank Gehry ikusten baduzu, eskerrak eman nire partetik, berari esker asko gozatu bait nuelako.

Laister arte, gugi.

Hondarribiko Euskaltegiako ikasle bat.

**PIRAGUEN ALKILERRA
ETA GORDEKETA**

Alkilerak:	
Urterako:	1400 pzoa/hilero
Sei denboraldia (Ago-Ira.):	2000 pzoa/hilero
Behi denboraldia (Urta-Mart):	1300 pzoa/hilero
Gordeketa: Urterako:	1500 pzoa/hilero

**Garrantzitsua: Guztiok aseguratnak zaudete
isritu-aseguruaren baimenik duzuelako**

Informazio gehiago:
HONDARRIBIKO ARRAUN ELKARTEA
 (Piragua-Atala) ☎ 943 640 161



Udan
ere

Ongi etorri euskarara!

Ongi etorri Hernaniko
Udal Euskaltegia!



1998ko UDAKO EUSKARA IKASTAROAK

ESKUNTZA: EUSKALDUNTZE, ALFABETATZE, maila guztiek eta EGA • **ERBITUAK:** egunean 5 ordu, goizez (08:30etatik 14:00etara). Ordu erdiko atsedena izango da. Beste erritmo batzuk ere aukera daitezke • **Galdetu euskaltegia** • Bekak eta diru laguntzak ditugu. Informazio gehiago nahi izanez gero, gaidetu euskaltegia! • 16 urteik gorakoentzat • **IKASTARAREN IRALPENA:** ekainaren 29tik uztailaren 24ra • **IRATRIKULATZERIKO EPEA:** ekainaren 1etik 19ra • **BAIARETAK:** uztailaren 1etik 15era ZERAINEN

HERNANIKO UDAL EUSKALTEGIA

HERNANI Nafar kalea, 18 (Biteri Kultur Etxea) • Tel.: 943/33 18 96
URNIETA San Juan enparantza, 2/g • (Lekaino Kultur Etxea) • Tel.: 943/33 30 56

SANTA KATALINA, XIV. MENDEKO ERRETAULA HONDAKINETAN



ondarribiko eliz nagusiaren ikerlanez burutu dudan *Santa María de la Asunción* deritzon liburua, laister agertzekotan da.

Gazteleraz egina dut, eskuratu ahal izan ditudan ageririk gehienak hizkuntza horretan zeuden ezkerro eta horren arabera zenbait testuren lekukotasuna zuzenago eman beharrez.

Lehenago berpizkunde garaiko Joanes Iriarte eskultore erromanistaren erretaula hondakinez aritu nintzen bezala (ikus «Joanes de Iriarte eskultorearen mendeurrenean» zeritzon artikulua *Hondarribia*, 66.zenb., 20-21. orr.),

1918. urtean López del Valladok begiz jo zituen elizaren erretaula zaharreko zat, baina ikerkuntza ez zuen sakondu, gainera ez zuen jakin edo igarri, karaitz harri-zuriz eginak, marmol eta alabastroren artean bereizten, bere ustez marmolezkoak bai ziren. Lehenago, Xavier de Cardaillac-ek *Promenades artistiques, Fontarabie* (1896) liburuaren 221. orrialdean ondare bitxitzat aipatzen zituen, gotiko zaharreko zatiak ziren iritzia azalduz.

Santa Katalinaren alabastro panel horiek M^a Asunción Arrazolak *Fuenterrabia* (1974) deritzon liburuskaren 64. orrialdean aipatu



oraingoan, lehenago toki berean zen eliza erromanikoan egon zen XIV. mendeko erretaularen hondakin direnaz arituko naiz, alabastroz eginak eta Alexandriako Santa Katalina martirearen historia gaia adierazten digutenak.

zitzen eta 65.ean horietako baten argazkia orrialde osoa beteaz argitaratu zuen. Baina ez zigan bestelako argitasunik eskaini.

Florentino Portu zenak bere monografian zioenez, XVI. mendean kendu omen zuten



erretaula hura, hiritarren ustez eliza berrian txikiegia izateaz gainera zerbait hondaturik zegoelako. Ikus F. Portu, *Fuenterrabia, Notas Históricas y curiosidades* (1975), 312. orrialdea. Edo, Gipuzkoako Diputazioak bigarren argitalpenez, 1989an atera zuenaren 556. orrialdean. dena dela, bere ordez eraiki zen XVI. mendean Joanes Iriarteri eskatu zien erretaula berria, eta orain bere zatiak sakristian daude.

Nire ikerketak jarraituz lortu nuen jatorriz Ingalaterrakoak zirela. Han, Nottingham, York edo Londres-en ziren tailer haietarikoren baten eginak noski, zeintzutatik XIV. eta XV. mendeak zehar Europa osora zabaldu zituzten euren arte lan berezi horiek.

Euskal Herriko kostaldean badira Ingalaterrarekiko merkataritza bidez ekarriak, adibidez Plentzian dugu lekukotasunetarik bat. Baina Hondarribikoak dira, eta ez beste, Victoria and Albert Museum delakoaren English Medieval Alabasters sailako katalogoan aipatzen diren bakarrak. Hala ikus dezakegu Francis Cheetman-ek burutu zuen *English Medieval Alabasters with a catalogue of the collection in the Victoria and Albert Museum* (Oxford, 1984). Katalogo honek Europako mapa dakar azken partean erantsirik, Ingalaterran eginikoak non dauden tokiz-toki adieraziz eta bertan dator Hondarribia.

Erretaula haren zatietatik gorde direnak, lau pieza guztira, gotiko estilozkoak dira. Horietako hiru eskuberetik edo lantegi berean eginak noski, hirurak aski hondatuak, Alexandriako Santa Katalina martirearen historia adierazten dute. Laugarrena ordea, handiagoa eta beste esku batetiko egitura nabari duena, beronen irudiak Kristoren piztuera aurkezten digu.

Ondare baliagarritzat har ditzagun, zein arte aldetik edo historiaren ikuspegitik, eta behar bezala zainduz gordetzea ondo merezi dute.

JUAN SAN MARTIN



**LA HERMANDAD
JATEKOA**

Zuloaga Kalea 7/9
Telf. 64 27 98.
HONDARRIBIA

**ARRAUN & ELKARTEA
GIMNASIOA**

AEROBIC/FITNESS
MUSKULAZIOA
MANTENIMENDUZKO
GIMNASIA
ERREHABILITAZIO
GIMNASIA + MASAJEAK
- SAUNA DOHAINIK -

BAKARRIK 3.000 PZTA/HILERO
HONDARRIBIKO ARRAUN ELKARTEA (PUNTALA)
934 640 161 - (9.30 - 1 / 4 - 7.30)

**AUTO - ESCUELA
ALZAGA**

A-1, A-2, B, C, D eta E
KARNETEN TRAMITAZIOA

Uranzu, 37 • Telf.: 62 16 27 • Fax: 62 33 95 IRUN
Zuloaga, 12 • Telf.: 64 16 23 HONDARRIBIA
C/ Fuenterrabia, s/n • Telf.: 61 72 12 IRUN

KIROL DENBORALDIAREN EMAITZAK

AZTERTZEKO ORDUA



iritsi da ekaina, eta honekin batera, kirol denboraldia amaitzen dira diziplina gehienetan. Hori dela eta, balantze bat egiteko ordua iristen da garai honetan, laburpen gisa ikusi nahi duenarentzat. Hala ere, beti daude salbuespenak, eta kasu hontan hori arraunarena da. Jakin badakigun bezala, arrauneko denboraldi hilabeteak, nagusiki udako hilabeteak dira, beraz ezin izango dugu alor hau hemen agertu. Hala ere, orain arteko hilabeteetan egin duten lana orain agertuko da azalera. Hauen lanaren balantzea egiteko garaia beranduago izango da.

1997-1998 denboraldia iraila aldera hasi zen, zenbait kasutan entrenamenduak abuztua aldera hasi baziren ere. Hondarribian dauzkagun saskibalo, eskubalo, futbol, judo eta kirol diziplina desberdinak bere amaierara iritsi dira. Eskola kirola ere kirol diziplina bat kontsideratzen da ere, baina bere azterketa beste baterako utziko dugu, zenbait kasutan ez bait dira oraindik amaitu.

Hondarribia Futbol Elkartearentzat gauzak ez dira oso positiboak izan. Maila gorenean dagoen taldeak ez ditu gauzak ongi egin, eta kategoria galtzeko zorian egon da. Preferente mailan dago, eta beharatu gero bere azpian dagoen taldea ere beharatu luke. Esan behar ere, Erregional mailan dagoen talde honek ere emaitza oso txarrak lortu dituela eta kategoria galdu egin duela. Geratzen zaion bakarra, datorren urtean aurten huts egin dutena konpontzea da. Datorren urterako badirudi zuzendaritza teknikoa aldatu egingo dela, eta horrekin batera aldaketa sakonak egongo dira bi talde hauetan. Normalki gertatzen den bezala, denboraldi txar baten ondoren, aldaketa sakonak egitea ezinbestekoa da, aire berriekin ibilbidea aldatuko delakoan.

Nesken taldea urtero bezala lanean aritu da, eta sailkapeneko erdibidean amaitu du denboraldia. Hala ere, nesken kategorian, badira bizpahiru talde erdi profesionalak direnak, eta hauen aurka garaile irteeta ia ezinezko lana da. Bitartean egin behar dutena,



Jubenilen taldea izan da ongien ibili dena aurten. Irudian, Imanol Narbarte baloia jokatuz



Saskibaloit taldeak hirugarren tokian amaitu du denboraldia

geratzen diren beste talde guztien artean leihatzea da, eta beste talde hauen aurka sorpresa bat bilatzea dute helburu. Datorren urterako ere aldaketa batzuk egiten pentsatzen dute taldearen barnean.

Azkenik, jubenil mailako taldeak daude, baita kadetekoak ere. Lau dira guztira, eta denetatik jasaten ari dira. Jubenil mailakoak ongi eta arazorik gabe amaitu badute denboraldia, kadete mailakoak azken postuetan amaitu dute, datorren urtean hobetu asmoz.

Saskibaloit taldeak ere gogor aritu dira lanean. Gogoratu behar da talde honen kideak emakumezkoak direla. Nagusienez, hirugarren postua lortu dute, eta beste urte batez Euskal Herriko lehen saskibaloit talde bezala amaitu dute denboraldia, nahiz eta kategoriaz igotzeko partiduetara iristeko sarrerarik lortu ez duten. Zuzendaritza teknikoa Begoña Callejo-k darama, esperientzia soberan daukana, eta taldea oso indartsua da. Datorren urterako esperantzak oso goian jarrita daude, eta lan egitea besterik ez da geratzen.

Hala ere, talde honen kantera izango diren beste talde guztiak ere lan gogorra egin dute. Emaizta onak lortu dituzte, baina adin hauetan garrantzitsuena jokalaririk

sortzea eta egitea da, noizbait lehen taldera igotzeko esperantzarekin.

Ez da makala ere Eskubaloit taldeak egin duen lana. Lehen mailako B kategorian ari dira leihan, Euskal Herri eta Espainiako beste taldeekin. Emaizta duinak jaso dituzte, egindako lanaren fruitu. Gazteagoek ere urte osoan emaitza desberdinak lortu dituzte, eta opor denboraldia amaituta, datorren denboraldiko lanak prestatzea besterik ez da geratzen. Baina hori beste batean kontatzeko kontua izango da.

Nahiz eta oso gutxitan aipatzen den kirola den, ezin dugu ere alde batera utzi ere judoa. Aurtun ospatu den Espainiako txapelketan domina ugari lortu dira bertako taldearekin. Hori dela eta aipatu beharreko zerbait da, eta beste batean zabaltzekoa ere. Atentzio guztiak beste kirolentzat izan ohi dira, baina honek ere bere lekua merezi du, sakrifizio handiak eskatzen dituen arloa bait da.

Aurkitu 12 itsas-arrainen izenak

A	O	R	R	A	G	A	L	O	T
N	A	Z	T	A	G	E	L	X	X
U	T	B	U	A	E	L	A	B	I
T	X	A	R	D	I	N	A	A	P
A	I	I	M	F	G	E	Z	K	I
K	R	Z	Z	U	S	X	N	A	R
Z	L	A	R	U	A	I	J	I	O
O	A	R	L	T	R	T	E	L	I
M	O	R	K	A	R	D	K	O	A
E	D	A	A	X	T	I	E	A	G

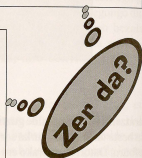
ESTRALIZATE DE LA FUENTE

IZURDE
BALEA
IZARRA
TXANGURRO
ATUNA
TXARDINA
BAKAILOA
TXIPIROIA
OLAGARROA
LEGATZA
TXIRLA
ORKA

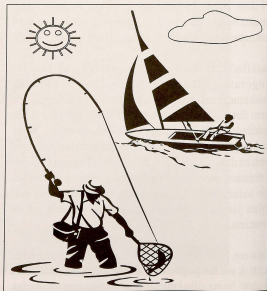
Irteten zure ahotik
izan nintzen lehena,
beste guztien aurretik
zerrendan nago aurrena.
Zer da?



¿Cinta badut baina ez idazteko,
hanka asko ere bai baina ez ibiltzeko,
harroa naiz erdia eta erraza asmatzeko.
Zer daaa?



21 DESBERDINTASUNAK TOPATU





EKAINEKO AGENDA

Hileko esaldia:

Atzo, San Juan
Gaur, Joan zan.

Hileko egun bereziak:

5ean: Ingurugiroaren Eguna

14ean: Eguerdiko hamabietan, Gipuzkoa Plazan kurtso bukaera ospatu asmoz, urteroko dantza jaialdia antolatuko da. Bertan Talaia Ikastetxeko 60 ikasle inguruk hartuko dute parte

24an: San Juan (Jaiak Pasai Donibane, Bermeo eta Hernanin)

26an: Drogaren aurkako eguna

29an: San Pedro (Jaiak Irun, Pasai S. Pedro, Orio, Lekeitio, Bermeo, Mundaka eta Elantxoben)

30ean: San Martzial (Irungo Alardearen eguna)
Hileko egun bereziak:

1936-VI-03: Txirrita bertsolari ospetsuaren heriotza Altzan.

1969-VI-08: Ekain-eko kobazuloak gaurko egunarekin aurkitu zituzten Azpeitiko Antxieta taldeko bi lagunek.

1967-VI-11: Euskal Herri osoko Bertsolari Txapelketa ospatu zen Donostian. Lehen saria Uztapide-rentzat izan zen, eta gero Xalbador eta Lopategi saikatu ziren.

1300-VI-15: Diego López de Haro-k Bilbo gaurko egunez sortu zuen.

1988-VI-19: Balentin Berriotxo santu izendatu zuten Erroman.

**LUPE
ARRIAK**

Portuko eleizaren parean
HONDARRIBIA

Tel.: 64 42 56 - 64 41 59

Txingudi
AUTOESKOLA

Matxin de Arzu, 10 bajo.
Tel.: 64 56 01
20280 HONDARRIBIA

HONDARRIBIARRAK IRUNGO PLAZAN



urreko hilean bi ofizio zaharren argazki bat atera genuen, eta nahiz eta hontan leku konkretu bat ateratzeko intentzioa genuen, argazki polit hau bidali digute, eta gustu onez publikatu dugu gainera, benetan bait da ederra.

Denbora askoan egon ginen argazkiari begira, zein lekutan ateratakoa zen jakin ahal izateko. Asko pentsatu ondoren konturatu ginen zein leku zen. Bertan agertzen diren pertsonak ere ezagunak dira ere, baina irudia zaharra denez, bertako jendea ezagutu ahal izateko adin minimoa eduki behar da. Ziurrenez mundu guztiak pertsona berberean fijatuko du bere bista.

Norbanako batek bidalitako argazki bat da, eta eskerrak ematea besterik ez zaigu geratzen,

mesede bat egiten bait digu guri ere. Hala eta guztiz ere ez du bere izena esatea nahi, eta guk bere erabakia errespetatzea besterik ez daukagu. Ez genuke esaldi hauek amaitu nahi argazkian non ateratakoa den esan gabe. Irungo Urdanibia Plazan ateratakoa da, eta badirudi bertako San Martzial egunean egindakoa dela, ongi fijatuz gero, atzean txapel gorria jantzita daukaten haurrak ikus bait daitezke.





NON, ZER ETA ZERTARAKO?



emen gaude berriro. Azken alean pertsona batzuen irudia atera baguen ere, oraingoan herriko oso leku ezagun batena aterako dugu.

Hala ere, eta aurrera jarraitu aurretik, pasatako alearen lehiaketako garailea nor izan zen esango dugu: Lupe Aseginolaza.



Berari dagokio bi pertsonentzako afaria Beko-Errotan. Horrek ez due esan nahi berriro ere idazteko aukerarik ez duela, posiblea da eta bi

aldiz pertsona berari tokatzea afaria, zozketa batean dena bait da posible. Berak esan bezala, bederatzi emakume horietatik zazpi, ondoko hauek dira: Kontxita Portu, Ana M.^a Elizazu, Rosarito Velez, Elenita Virto, Lupe Garcia, Ana M.^a Salaverria, Lupe Portu, M.^a Jesus Lekuona, eta Josefina Garcia.

Oraingoan dakarkizuegun irudia aldiz kanpotik oso erreza dirudi. Baina eskatzen dena, eraikin hau lehen zer zen esatea da, zertarako erabiltzen zen. Ez dira urte asko gaur egungo funtzioa betetzen duenetik, baina garai batean oso desberdina zen beste paper bat betetzen zuen. Zuei dagokizue esatea.

Beraz, beldurrik gabe idatzi Udal Euskara Azpibatzordera ekainaren 19a aurretik. Eskuz edo postaz bidalita, asmatuz gero, bi pertsonentzako afari baten zozketan sartuko bait zarete.



BEKO-ERROTA

**SAGARDOTEGIA
JATETXEA**

Horra hor goian errota
irina pur pur ihota
ondo jan eta edan paketsu ta alai
hor duzue Beko - Errota.

JAIZUBIA
TEL.: 64 31 94
HONDARRIBIA

Karmele
Jantzi Konponketa

Arreglos en prendas de:
Cuero • Ante • Punto • Tela
REFORMAS • ADAPTACIONES

Juan Laborda, 2 bajo
20280 Hondarribia
Alde Zaharra

EKAINAK 15ETIK 30 BITARTE



CAPRICORNIO: Laister gaude udan, eta zuk berdin jarraitzen duzu. Eguzkia hartzeko garaia datorkizu, eta gainera ongi etorriko zaizu, azal oso txurikoa bait zara. Hala ere, azala erre gabe kontu eduki!



AQUARIUS: Telebista egunero bost ordu ikusteak gaitz egingo dizu. Beti zabilta ezer botatzen ez dutela esanez, baina gero egunero goizeko ordubiak arte hor egoten zara. Zer ikusten duzu?



PISCIS: Zerbait gehiago jan beharko zenuke, oso meharra geratzen ari bait zara. Noizean behin hanburgesa ale batzuk jateak ongi egingo dizu, laister gaude eta udako hilabete ederretan.



ARIES: Abenturako kirolak egitea oso ondo etorriko litzaizuke, bizitza aspergarria daramazu eta. Zubi batetik jauzi egitearekin bizitza erabat aldatuko zaizu. Animo, ez beldurrik eduki.



TAURUS: Azterketak gainean daude, eta ez daukazu oso argi zer aterako duzun. Kontutan hartu, udako hiru hilabeteetan zein ongi pasatzeko aukera duzun hondartzan. Denak gainditu behar dituzu.



GEMINIS: Azterketa garaia urrun daude zuretzat. Hala ere, lan kontuetan ere hobetu beharko zenuke, zure gainekoa ez bait dago oso pozik. Hobetzen ez baduzu, kalean aurki zintezke laister.



CANCER: Eguraldi onekin aurpegia aldatzen zaizu, baita zure portaera ere lagun eta famili kideekiko. Umore hori urte osoan zehar mantentzen saiatu beharko zenuke, zure onerako ere izango bait da.



LEO: Futboleko Mundiala gainean dago, eta irrikitan zaude partidu guztiak ikusteko. Hala ere, kale bizitza ezin da alde batera utzi, eta orduak ongi banatu beharko dituzu, damutuko zaizu bestela.



VIRGO: Herriko diskoteka ireki zutenetik, han zabilta astebururo. Ez da gauza txarra, baina kontu izan, baliteke garagardoak zu itotzea eta horrela jarraituz gero.



LIBRA: Irungo jaiak ere hurbiltzen ari dira, eta gogo handiak edukitzeaz gain, dirua ere beharrezkoa da. Pixka bat gorde beharko duzu, diru asko joaten bait da oso egun gutxitan.



SCORPIO: Auto berria erosi beharko duzu laister, oraingoa egoera tamalgarrian bait dago. Kanpo itxuraz gain, bernekoa begiratu ere, ez bait da kanporoarekin bakarrik ligatzen.



SAGITARIO: Kartetan aritzea oso gustokoa duzu. Noizbait diru kopuru bat galdu izan duzu, baina baliteke laister kopuru hori oso handia izatea. Tentuz ibili, hau ez bait da Amerika.



JAIOTZAK: APIRILA

- 8an: Alain Del Río Olaskoaga
Gurasoak: Juan Carlos eta Ana
- 9an: Eneko Jimenez Bengoetxea
Gurasoak: Eduardo eta Miren Gotzone
- 10ean: Idoia Arberas Jimenez
Gurasoak: Iñaki eta Ines
- 10ean: Itsaso Galarraga Garcia
Gurasoak: Javier eta M^a Rosario
- 12an: Jose Berrio Jimenez
Gurasoak: Felix eta Marcelino
- 13an: Telmo González Marin
Gurasoak: Alfonso eta M^a Victoria
- 17an: Udane Olaziregi Cuevas
Gurasoak: Aitor eta M^a Pilar
- 18an: Guillermo Perez Limousin
Gurasoak: Juan eta Maria
- 22an: Ane Rodriguez Iza
Gurasoak: Candido eta Lupe
- 23an: Xabier Ezeiza Olaskoaga
Gurasoak: Daniel eta Amaia
- 25ean: Elena Miera Iturzaeta
Gurasoak: Luis Mari eta Miren

EZKONTZAK: APIRILA

- 4ean: Aitor Adin Jauregi, Irungoa
eta Laurentxe Bidaurre Olaskoaga,
Hondarribikoa
- 4ean: Jose Miguel Iridoy Arrieta, Hondarribia
eta Aranzazu gaztelumendi Lekaroz,
Oiartzungoa

- 18an: Gorka Lacoste Jimenez, Donostikoa
eta Maite Amunarriz Txakartegi,
Hondarribikoa
- 18an: Antonio Mogollons Eugenio, Cáceres-koa
eta Itsaso Amorrortu Sagarzazu, Hondarribikoa
- 18an: Jose Manuel Larrea Elizondo, Irungoa
eta Ana Mari García Muñoz, Hondarribikoa
- 25ean: Iñigo Iridoy Sagarzazu, Hondarribikoa
eta Isabel Aller Robles, Irungoa
- 25ean: Rafael Bernal Casado, Valladolid-ekoa
eta M^a Guadalupe Escorial Blanco,
Hondarribikoa
- 25ean: Miguel Angel Alonso González, Huelva-koa
eta M^a Guadalupe Lekuona Amunarriz,
Hondarribikoa
- 25ean: Iñaki Díaz Esnaola, Irungoa
eta Ainhoa Oliveri Ruiz, Hondarribikoa

JAIOTZAK: APIRILA

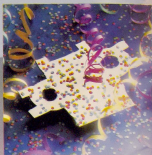
- 3an: Julian Caballero Delgado, 83 urtekoa
Kale Nagusia
- 7an: Lucio Chantre Agirre, 90 urtekoa
Biteri Kalea
- 8an: Jose Maria Gebara Eguren, 70 urtekoa
Guevara Borda, Mendelu
- 9an: Carmen Leguía Zubillaga, 93 urtekoa
Soroeta Berri
- 16an: Antonio Cajal Montolio, 64 urtekoa
Harresilanda Kalea
- 21ean: Valeriano Sagarzazu Amunarriz, 93 urtekoa
Iztueta Kalea
- 26an: Iñaki Oria Iribarren, 48 urtekoa
Bretxan



Kirolean.



Enpresetan.



Jaietan.



Kulturan.



Osasunean.



Aisialdian.

KUTXAREN

IRABAZIAK NONAHI

DIRA AGERI.